

该书系获得国际儿童读物联盟

IBBY 官方授权



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGIANG DAJIANG SHUXI

走进国际儿童读物联盟

ZOUJIN GUOJI ERTOU GUDUWU LIJIANMENG

主编 方卫平 本册主编 张明舟

翻译 张德让 张 童

全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司

安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

走进国际儿童读物联盟

ZOUJIN GUOJI ERTOU GUAN DUWU LIJIANHENG

主编 方卫平 本册主编 张明舟
翻译 张德让 张 童



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

走进国际儿童读物联盟 / 张德让, 张童翻译. — 合肥: 安徽少年儿童出版社, 2014.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编 张明舟本册主编)

ISBN 978-7-5397-7233-2

I. ①走… II. ①张… ②张… III. ①儿童文学 - 国际组织 - 组织机构 - 介绍
IV. ①I058-20

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 078608 号

国际安徒生奖大奖书系·走进国际儿童读物联盟

主编 方卫平 本册主编 张明舟
翻译 张德让 张童

出版人: 张克文

责任编辑: 姚 巍 陈明敏

责任校对: 吴光勤

装帧设计: 缪 惟

责任印制: 田 航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse@yahoo.cn

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551)63533521(办公室) 63533531(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 安徽新华印刷股份有限公司

开 本: 710mm × 1010mm 1/16 印张: 11.75 插页: 2 字数: 151 千

版 次: 2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-7233-2

定价: 25.00 元

版权所有, 侵权必究



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“安徒生奖”全称汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖,是由国际儿童读物联盟(IBBY)设立的、国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项,素有“小诺贝尔奖”之称。该奖项每两年颁发一次,于1956年首次设立儿童文学作家奖,并于1966年增设了插画家奖,以表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献。评选过程中,提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书,许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

总策划: 刘海栖 张克文

主 编: 方卫平

顾 问:

艾哈迈德·莱泽·卡鲁丁(国际儿童读物联盟 IBBY 主席)

玛丽亚·耶稣·基尔(安徒生奖评委会主席)

海 飞(原国际儿童读物联盟中国分会 CBBY 主席)

王亚非(安徽出版集团有限责任公司董事长)

林清发(安徽出版集团有限责任公司总编辑)

张明舟(原国际儿童读物联盟 IBBY 执行委员会委员、

中国分会 CBBY 副主席)

总统筹: 徐凤梅

序言 / 1

国际儿童读物联盟主席
艾哈迈德·莱泽·卡鲁丁 / 文
张明舟 / 译



国际儿童读物联盟 (IBBY) 成立于 1953 年, 现有遍布全球的 76 个国家分会。“国际安徒生奖大奖书系”将这些与 IBBY 有关文献、活动等的著作系统地译成中文出版, 是 IBBY 中国分会在 IBBY 历史上的一个创举。在此之前, 还没有哪个国家这样做过。这套书系的出版, 无疑是一项伟大而艰巨的工程。我谨代表 IBBY, 向安徽少年儿童出版社、IBBY 中国分会 (CBBY) 以及所有在翻译、编辑和出版等过程中付出努力的人们表示由衷的感谢和祝贺。

鉴于中国在全球经济中举足轻重的地位, 汉语已经成为全世界最重要的语言之一。与此相仿, 中国文学及中国文化也越来越受到全世界的关注和关心。IBBY 创始人杰拉·莱普曼在自传《架起儿童图书的桥梁》一书里提到, 将来有一天, 汉语会成为国际通用语言。“国际安徒生奖大奖书系”中与 IBBY 有关的文献和资料图书的出版, 正是在严肃认真并且大规模地向中国介绍 IBBY 及安徒生奖。对此, 我相信她本人如果知道, 也一定会十分高兴。

另外, 在“国际安徒生奖大奖书系”付梓出版之际, 我再次代表 IBBY, 预祝安徽少年儿童出版社和 IBBY 中国分会 (CBBY) 获得圆满成功。就我所知, 首批出版书目收入了 40 多种有关安徒生奖及安徒生奖获奖者和提名者的作品。这个项目也为其他国家树立了榜样。中国是世界上人口最多的国家, 这些来自世界各国的优秀译著, 也必将极大地丰富和发展中国乃至整个亚太地区的儿童文学事业。

儿童图书是一面镜子,孩子们能从中看见自己;儿童图书是一扇窗户,孩子们能从中看见他们的周遭以及外面的世界。世界上所有角落的孩子都需要高品质图书,他们都需要了解自己,也需要了解他人。

IBBY 的使命是通过儿童图书促进国际理解。今天的世界远不完美。自然灾害、争端、冲突甚至战争仍然在世界各地肆虐,伤害着最弱势和无辜的儿童和妇女。作为父亲、母亲,作为富有责任感的成年人,我们必须关怀和保护儿童。IBBY 的目标、经验和全球网络系统都使她更有能力通过文学促进相互理解和包容,进而维护和平。事实上,IBBY 的阅读项目及阅读疗法也已经证明了其在帮助经受战争和自然灾害的受害儿童方面的特殊效果。

IBBY 相信,“国际安徒生奖大奖书系”的出版发行必将有助于中国读者更好地了解 IBBY 和安徒生奖。IBBY 也相信,广大的中国读者必将非常享受这些由世界上最杰出的天才儿童文学作家和插画家创作的伟大作品。同时,IBBY 也衷心希望中国的儿童文学作家和插画家的作品也能被全世界的读者阅读和喜爱。

再次祝贺并顺致良好的愿望!

序言 / 2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自 20 世纪 50 年代中期设立至今,先后获得安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中国儿童文学真正抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中,远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要,也更富有价值。

因此,2011 年夏秋之交,当我获知安徽少年儿童出版社将与安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟(IBBY)合作,推出一套规划专业、宏伟,运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时,我是怀着颇为振奋和恭敬的心情,应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来,走向经典的过程,首先必然是一个阅读和享受经典的过程,这种阅读使我们的目光越过一

个世界级奖项的耀眼光芒，去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作，以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”，是迄今为止中国范围内以安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为，也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量，从安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是，书系并非是对所有安徒生奖获奖作家作品的简单引进，相反，其中每一本入选的童书，都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时，书系规划的引进对象，既包括荣膺安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品，也包含获得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与安徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后一种经典的意义。

近二三十年来，一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内，并在中国的儿童读者中广为传阅，进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许，很少有一个国度像今天的中国这样，对来自域外的童书抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而，也正因为这样，域外童书译介工作本身的质量，尤应引起人们的关切。在我看来，这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译，更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径，它能够在引进经典作品的过程中，从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承，也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子，将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说，这样的经典阅读带给他们的，将是最开阔的思想，最宽广的想象，最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

我相信并期待着，“国际安徒生奖大奖书系”的出版，能够成为中国童书译介走向经典路途上的一个引人瞩目的标识。



目 录

上卷 国际儿童读物联盟

国际儿童读物联盟简介	3
国际儿童图书节简介	19

下卷 国际儿童图书节历届献词(1967—2014)

会长出儿童书籍的树	23
致全世界小朋友	26
披黑色西班牙斗篷的人	28
孩子们,对你们来说,书是什么	31
马丁和他的书	34
用书找朋友	38
给全世界小朋友的书	42
让书陪你一路前行	45
妖山	49
神奇的金鱼	57

阅读之乐	59
永不磨灭——书中的世界	62
书:友谊的源泉	66
书——开启世界之窗	69
读书是快乐的	71
书——和平之光	74
人类的必需品:食物和阅读	77
书籍·共享	79
共同生活——共同阅读	81
请不要偷走我们的太阳	83
儿童·书·世界	86
神奇的魔毯	88
阅读——分享智慧	91
林间的空地	94
书——黑暗中的萤火虫	97
疼惜故事书的女孩米莉安	100
书:昨天的故事,明天的秘密	103
世界属于读者	106
书——分享	109
书——通往内心之门	112
灿烂童年和黯淡童年	115
打开书本,开始奇幻旅程	119
吾之书,吾之爱	121
秘密藏于书中,书就是秘密	124
书中应有尽有	127
架起书梯,建立友谊	129

书籍:醉人的网络世界	132
书籍之光	135
书籍是我的魔眼	137
书籍的命运写在星星上	140
故事环绕世界	143
书籍使人明智,知识让人愉快	146
我的世界	148
有一本书正等着你	150
书“记住”了它的时代	153
一个全世界都在讲的故事	156
读书的乐趣	159
给全世界孩子的一封信	161
附录 1	163
附录 2	166
附录 3	168
后记	169

上 卷

国际儿童读物联盟

国际儿童读物联盟简介

国际儿童读物联盟(简称 IBBY)作为一个非赢利性组织,是致力于把全世界图书和儿童联系在一起的一个国际网络。

IBBY 的任务

- ★通过儿童图书促进国际间的相互了解。
- ★使世界各地的孩子都有机会接触到具有高文学水准和高艺术水准的儿童图书。
- ★鼓励并支持各国,尤其是在发展中国家的高品质儿童图书的出版和发行。
- ★为致力于儿童和儿童文学事业的人们提供援助和培训。
- ★推进儿童文学领域的研究和学术事业的发展。
- ★依据联合国《儿童权利公约》,维护世界儿童的权利。

IBBY 组织结构

IBBY 于 1953 年成立于瑞士苏黎世。如今,它由全世界七十多个国家分会组成。它不仅代表了那些在图书出版、文学创作以及文学理论研究都很发达的国家,还代表了其他一些国家。在这些国家中,只有少部分富有献身精神的专家在积极倡导儿童图书的出版和宣传。各国家分会是通过不同的方式组织的,它们在国家、地区和国际层面开展工作。在没有加入分会的国家,个人也可以加入 IBBY,取得会员资格。

国家分会的会员包括作家、插图家、出版商、编辑、翻译家、新闻工作者、评论家、教师、大学教授、大学生、图书管理员、书商、社会工作者以及家长等。

IBBY 的各项政策及纲领都是由它的执行委员会决定的。该执行委员会由来自不同国家的 10 位执行委员和 1 位 IBBY 主席组成,每两年一次在 IBBY 大会上由国家分会代表投票选举产生。IBBY 日常事务的管理工作都是由其设在瑞士巴塞尔的秘书处处理的。

各国家分会缴纳的会费是 IBBY 唯一的收入来源。IBBY 的各项活动都要单独进行筹款。

作为一个在联合国教科文组织和联合国儿童基金会有正式地位的非政府组织,IBBY 在儿童图书阅读的倡导方面起着决策者的作用。IBBY 恪守联合国于 1990 年批准的《儿童权利公约》的各项原则。该公约的一项重要条款就是儿童有接受普通教育和获得资料信息的权利。由于 IBBY 的不懈努力,公约中写入了要求“所有缔约国鼓励儿童读物的创作和普及”的条款。

IBBY 还与许多国际组织和全球的儿童阅读机构进行合作,并在意大利博洛尼亚国际少儿图书展和其他的国际书展上举办展览。

表一 IBBY 国家分会名单

A	阿富汗、阿根廷、澳大利亚、奥地利、阿塞拜疆、埃及、爱沙尼亚、爱尔兰、阿拉伯联合酋长国
B	比利时、玻利维亚、巴西、巴基斯坦、巴勒斯坦、波兰、冰岛
D	丹麦、德国
E	厄瓜多尔、俄罗斯
F	芬兰、法国
G	哥伦比亚、哥斯达黎加、古巴
H	韩国、荷兰、海地
J	柬埔寨、加拿大、捷克、加纳
K	克罗地亚、科威特
L	拉脱维亚、黎巴嫩、立陶宛、罗马尼亚、卢旺达